

Linguæ caussa en Aonio Paleario: el vulgar italiano como recurso para la igualdad

Linguæ caussa in Aonio Paleario: Vulgar Italian as a Resource for Equality

José García Fernández

<https://orcid.org/0000-0001-7781-174X>

Universidad de Oviedo

ESPAÑA

garciafernandezjose@uniovi.es

[*Hipogrifo*, (issn: 2328-1308), 11.2, 2023, pp. 149-158]

Recibido: 11-05-2023 / Aceptado: 27-06-2023

DOI: <http://dx.doi.org/10.13035/H.2023.11.02.12>

Resumen. Las ideas erasmistas calaron hondo en el Humanismo renacentista italiano, tal como Aonio Paleario testimonia en su obra *Dell'economia o vero del governo della casa* (1555). A nivel metodológico, este artículo de investigación se centra en el análisis filológico de este tratado quinientista, cuyo estudio, amén de hallar estrechos vínculos sociales con humanistas españoles de la talla de Alfonso de Valdés, permite concluir cómo Paleario encontraría en el uso de la lengua vernácula —y no en el latín— un instrumento de poder al servicio de las mujeres. El objetivo de la publicación es explorar las funciones del lenguaje según los planteamientos de Paleario, quien cree firmemente que el dominio del idioma materno constituye un fértil caudal de conocimiento para la igualdad de género y el progreso de la sociedad.

Palabras clave. Renacimiento; Filología Italiana; Análisis del discurso literario; Aonio Paleario; Querrela de las mujeres.

Abstract. As Aonio Paleario clearly shows in his work *Dell'economia o vero del governo della casa* (1555), Italian Renaissance humanism is imbued with the ideas of Erasmus. At a methodological level, this research article focuses on the

Esta publicación se enmarca dentro del Proyecto I+D+I «Men for Women. Voces Masculinas en la Querrela de las mujeres» (PID2019-104004GB-I00), Ministerio de Ciencia e Innovación.

philological analysis of this sixteenth-century treatise. This study, as well as finding close social links with Spanish humanists such as Alfonso de Valdés, allows us to unveil the ways in which for Paleario the use of the vernacular language —and not Latin— became an instrument of power at the service of women. The aim of this publication is to explore the functions of language according to Paleario, who firmly believes that mastery of the mother tongue is a fertile source of knowledge for gender equality and progress in society.

Keywords. Renaissance; Italian Studies; Literary discourse analysis; Aonio Paleario; 'The woman question'.

INTRODUCCIÓN

Las significativas «revoluciones» culturales y científicas que cincelaron el periodo quinientista determinaron el intrincado porvenir de la población itálica¹. Desde un prisma lingüístico, el siglo XVI se torna crucial para la fijación de una norma escrita del italiano. La lengua vulgar, en detrimento del latín, se utilizaría con mayor frecuencia en ámbitos oficiales (jurídicos, administrativos, etc.) no siempre vinculados a la esfera literaria. Sin embargo, la amplia difusión de la estampa demandó el establecimiento de un modelo lingüístico de base para el ámbito editorial italiano². En respuesta a esta acuciante necesidad lingüística, surgieron tres posiciones divergentes frente a un objetivo común: las posiciones cortesana, italianista y clasicista. La primera postura consideraba que el patrón lingüístico a seguir debía fundamentarse en la lengua culta —hablada y escrita— en las cortes italianas³; la segunda, por su parte, defendía la utilización de una lengua común resultante de la mezcla y de la unión de las mejores voces dialectales de la península itálica⁴. Por último, el posicionamiento clasicista de Pietro Bembo se erigió en el postulado triunfante, de modo que acabó por aplicarse en los procesos editoriales.

1. Antonioli, 2017.

2. Las *Regole grammaticali della volgar lingua* (Fortunio, 2001 [1516]), primera gramática impresa del italiano, pretendían colmar, en cierto modo, los escollos derivados del proceso de escritura y edición de textos (Fornara, 2017, pp. 76-90).

3. El Reino de Italia surgió en 1861 tras la unificación nacional italiana (*Risorgimento*). Antes de esta fecha, el actual territorio italiano estaba compuesto por diferentes estados itálicos independientes unos de otros. Desde 1946, tras celebrarse un referéndum, Italia es una república parlamentaria.

4. Se toma como piedra angular de este modelo lingüístico el *De Vulgari Eloquentia* de Dante Alighieri (1948 [1304-1307]). En cualquier caso, esta obra se interpreta de una manera equivocada, habida cuenta de que en el libro de Dante ninguna forma dialectal se considera superior o preferible a otra.

Bembo apoyaba un código lingüístico basado en los clásicos de la literatura florentina del siglo xiv: Petrarca, para la poesía; Boccaccio, para la prosa⁵. Según este criterio, su obra *Prose della volgar lingua* (1525) se convirtió en un referente de la codificación lingüística panitaliana, emulada por intelectuales itálicos hasta bien entrado el siglo xix⁶. No obstante, este interés quinientista por la lingüística itálica derivaría asimismo en la creación de academias italianas, las cuales habrían de entenderse como sociedades intelectuales cuyo propósito central era reflexionar sobre aspectos de índole cultural. Las dos «academias» más significativas del siglo xvi fueron: por un lado, la denominada «Accademia fiorentina»⁷; por otro, la conocida como «Accademia degli Infiammati». Esta última se fundó en Padua en 1540 y, si bien acabaría por disolverse en 1550, contó con múltiples estudiosos que participaron de sus iniciativas⁸. Entre las figuras más destacadas, cabe resaltar las de Pietro Bembo, Sperone Speroni, Torquato Tasso⁹ o Ludovico Dolce¹⁰.

Reconociéndose la valía y el poder del vulgar italiano, la «Accademia degli Infiammati» coadyuvó de manera decisiva en la promoción de un canon lingüístico alejado de las reglas codificadoras del latín¹¹. No en vano, la envergadura de este círculo intelectual patavino arroja otro dato revelador: la trascendencia de Padua como enclave cultural itálico de primer orden durante el Quinientos, circunstancia que también se acredita si se presta atención al ilustre *Studio di Padova* del que formó parte el humanista Aonio Paleario (1503-1570). En este prestigioso centro italiano ligado a la filosofía aristotélica, Paleario tuvo ocasión de satisfacer sus inquietudes académicas. Sin embargo, serían sus obras literarias las que darían mayor cuenta de sus concepciones sobre el mundo. Su personal cosmovisión identitaria (*Weltanschauung*) se manifiesta con especial intensidad en su obra *Dell'economia o vero del governo della casa*, un tratado quinientista que se analizará en el siguiente apartado a fin de ver cómo el autor asociaba el uso de la lengua materna con el bienestar social y el progreso de las mujeres.

5. Piénsese en la obra *Gli Asolani* (Bembo, 1505), cuya rápida difusión a lo largo de la península itálica favoreció la consolidación de un nuevo modelo de lengua literaria. Sea como fuere, y aunque Machiavelli defendería la «superioridad lingüística» del florentino en su *Discorso o dialogo intorno alla nostra lingua* (1997 [1524]), este intelectual no se mostraba partidario del empleo del florentino del siglo xiv, sino del florentino quinientista.

6. En el último de los tres libros del volumen de Bembo, el escritor recoge las reglas gramaticales que deberían aplicar quienes plantean dedicarse a la escritura literaria. Ver Bembo, *Le prose del cardinale Pietro Bembo nelle quali si ragiona della volgar lingua*, pp. 147-321.

7. El prestigio de la variante florentina sobre el resto de las variedades lingüísticas itálicas ha sido una constante a lo largo de la historia de Italia.

8. Sgarbi, 2014, p. 41.

9. Este literato estima que la poesía épica debía escribirse en una lengua formal, elevada, alejada de la comunicación lingüística oral.

10. Sabedores de la relevancia sociocultural de sus postulados filóginos, los volúmenes de todos estos autores están siendo actualmente analizados desde un prisma filológico por expertos internacionales en Filología Italiana. Para más información: <https://menforwomen.es/es/autores/siglo-xvi> [consulta: 08/12/2022].

11. Speroni, *Opere di M. Sperone Speroni degli Alvarotti tratte da' mss. originali*, pp. 176-177.

AONIO PALEARIO: IDEOLOGÍA LINGÜÍSTICA E IGUALDAD DE GÉNERO

Alentados por el Humanismo de ética erasmista, el enfoque constructivo y el talante progresista de Aonio Paleario representan dos pilares fundamentales para comprender la igualdad de género en la Italia del Quinientos¹². El uso del vulgar italiano como herramienta comunicativa en situaciones cotidianas y en la gestión del conocimiento fue un símbolo de cambio en la sociedad del momento. Al respecto, Paleario subrayaría la gran utilidad que se deriva del hablar correctamente:

[P]ensilo ciascuno, rivolgendo seco, quanti sieno i danni di que', che non sanno dire le loro ragioni, né mi dica, per Dio, alcuno che dell'eloquenza ancora si potrebbe dire qualche male portato al mondo e a quelli che avuta l'hanno: questo medesimo adiviene in molte cose, che noi buone chiamiamo, e senza dubbio buone sono¹³.

El autor resalta la importancia de saber expresarse de manera efectiva: como él mismo afirma, resulta de todo punto innegable que la facilidad de palabra trae aparejado un mejor contacto con el mundo y permite hacer frente a desafíos que, de otro modo, serían insuperables o muy difíciles de resolver¹⁴. La facundia y la elocuencia son, por tanto, dos poderosos talentos lingüísticos que todo sujeto habría de dominar para encarar con éxito su futuro vital y laboral.

De acuerdo con este contexto, la elaboración de tratados técnicos y la traducción en romance de obras escritas en latín¹⁵ ahondaron en la idea de que el uso del vulgar italiano se hacía imprescindible. Paleario apelaría a la trascendencia de la traducción como instrumento de mediación cultural para acercarse con cuidado y cautela a relatos antiguos e historias modernas¹⁶. La «vulgarización» de obras latinas agilizaba la comprensión de textos de otra forma inaccesibles al público general¹⁷; aun así, Paleario apreciaba el hecho de no dejarse corromper por la aparente sencillez idiomática de una lengua vulgar que, en ocasiones, pareciera alimentar el ego y la vanidad de quien la utilizaba: «[L]a facilità della lingua nostra fa molti presuntuosi; anche il cuoco del Bernia si credeva essere un valente uomo»¹⁸.

12. García Fernández, 2020, pp. 74-81 y 2022, pp. 142-154.

13. Paleario, *Dell'economia o vero del governo della casa*, p. 78.

14. Además de la posición clasicista de Bembo, encontramos un «clasicismo intermedio» encarnado en la figura de Benedetto Varchi. Este autor respalda la concepción del florentino como dialecto de prestigio. Sin embargo, no considera la lengua vulgar como un habla natural, razón por la que promueve el estudio y práctica del idioma materno a fin de expresarse mejor.

15. Se trata, pues, de «una traduzione di tipo "verticale", quando il testo di partenza è in latino, lingua di maggior prestigio culturale, strutturalmente più distante dalla lingua d'arrivo: in questo caso al traduttore è necessaria un'adeguata formazione scolastica» (Maggiore, 2020, p. 140).

16. Paleario, *Dell'economia o vero del governo della casa*, p. 77.

17. Al principio solo se publicaron libros escritos en latín, pero poco a poco se fueron abriendo camino obras compuestas en romance. En el contexto italiano, destaca el volumen *Fioretti di San Francesco* (Brunforte, 1998 [1476]), florilegio en el que se narra la vida y milagros de san Francisco de Asís y sus discípulos.

18. Paleario, *Dell'economia o vero del governo della casa*, pp. 81-82.

Aunque se podría pensar que Paleario habla de la «simplicidad» de la lengua vernácula con respecto al latín, las afirmaciones del autor dibujan con claridad un escenario diverso al mostrar un modo de actuación preocupante: la soberbia de hombres cuya falsa intelectualidad los sumía en un estado de ensoñación que los llevaba a reputarse eruditos de la misma estirpe que Petrarca o Boccaccio. Paleario pone como ejemplo al cocinero del obispo Giberti en Verona y amigo del poeta Francesco Berni¹⁹, de nombre Piero Buffet, del cual se critica cómo, pese a su condición, se considera un auténtico gentilhombre. De todas maneras, si bien reconoce el alcance lingüístico-cultural de las «coronas florentinas»²⁰ y reprueba el *modus operandi* de numerosos varones quinientistas, Paleario pondría su foco de atención en las mujeres. Serían ellas quienes, sumergiéndose en la lectura y hallando en los textos un espejo del alma humana, pasarían a convertirse en personas doctas, sabias y prudentes: «[S]ono le antiche e moderne istorie fedelmente tradutte nella nostra lingua, le quai, se io vi dicessi che non mi piacessero, niegherei il vero, percioché altro non sono che l'esempio, lo specchio della vita umana, laonde per leggerle la donna ne adiverrà molto savia e discreta»²¹. Por consiguiente, Paleario destaca la necesidad de que las mujeres lean, «percioché niuno altro aviso che sia nella volgare lingua, il quale tanto utile sia, tanta onestà seco porti. Quelle che disiderano in esso altro modo di parlare inprendinlo altrove»²².

El autor presenta la lengua como un instrumento de supremacía al servicio de las mujeres, puesto que emplearla con corrección en la cotidianidad quinientista repercutía en múltiples beneficios para el porvenir del colectivo femenino. No obstante, Paleario enfatiza: «[È] questa cosa di maggiore importanza a que' che nascono che alcuno non istima»²³. Esta declaración evidencia cómo se debía brindar una atención prioritaria a las mujeres menos acaudaladas, dado que sus posibilidades de acceso a la alfabetización eran notablemente inferiores a las de las clases de mayor rango y poder. Y por si fuera poco, el propio Paleario estimaba que la lengua hablada se aprendía por imitación y creación. Por este motivo, aun cuando los libros constituyen una fuente inagotable de sabiduría, aprender a hablar y a expresarse correctamente algunas veces resultaba una labor hartamente complicada: en el caso de la población desfavorecida y de las mujeres en situación de vulnerabilidad, se requería del contacto con personas ilustres y cultivadas, las cuales, por lo común, eran ajenas al núcleo familiar de cada aprendiente.

La instrucción femenina sería, en verdad, un elemento crucial bajo determinadas circunstancias. Al respecto, Paleario advierte cómo, si se producía el fallecimiento del marido, la mujer debía demostrar sus habilidades resolutivas y su capacidad de

19. Creador de la llamada «poesía bernesca», Berni fue un insigne representante del Renacimiento italiano.
20. Nótese que «[i]l Trecento è stato, prima di ogni altra cosa, il secolo di Dante, Petrarca e Boccaccio. Non si rischia mai di enfazzare troppo l'importanza delle cosiddette Tre Corone e del *corpus* delle loro opere volgari [...] per la definizione e la diffusione dell'italiano in quanto lingua unitaria a base fiorentina» (Maggiore, 2020, p. 133).

21. Paleario, *Dell'economia o vero del governo della casa*, p. 77.

22. Paleario, *Dell'economia o vero del governo della casa*, p. 77.

23. Paleario, *Dell'economia o vero del governo della casa*, p. 78.

liderazgo²⁴. La mujer tendría entonces que dar cuenta de su manejo del lenguaje y de su potencial rendimiento a la hora de encarar con éxito los trámites derivados de la pérdida del esposo²⁵. En realidad, tenía en sus manos el presente y el futuro de sus parientes, ya que de ella dependía el que se defendiera el patrimonio familiar con mejor o peor tino. Por tanto, como Paleario recoge en *Dell'economia o vero del governo della casa*, el uso del lenguaje facultaba a las mujeres para el desarrollo de tareas encomiables. Amén de ser basilar para administrar la herencia, el dominio de la lengua materna permitía a las féminas entrar en contacto con Dios, al que podrían quejarse en los momentos de dolor, narrarle las adversidades del destino, rezarle y pedirle por el bien de sus seres queridos e incluso lamentarse de los hombres que las afligían y con los que se sentían agraviadas. En lo atinente a este punto, Paleario señala: «[S]e per altro ciò non fusse da commendare, basterebbe per questo che, morendosi il marito, e rimanendo la donna, potrà ne' bisogni più prontamente dire le sue ragioni e difendere la roba delli eredi, pregare i parenti, gli amici, lamentarsi appo Dio, appo gli uomini, quando torto le fosse fatto»²⁶.

Estas concepciones sociolingüísticas de Paleario demuestran su percepción del dominio del lenguaje como un factor decisivo para el avance personal femenino. El autor ejemplifica este planteamiento antropológico, amparándose, para ello, en el marco de la antigüedad latina. Paleario incluye una lista de mujeres ilustres que, reproduciendo con éxito modelos lingüísticos «convenientes» y «adecuados», supieron utilizar su lengua vernácula con gran desenvoltura. En torno a esta cuestión, Paleario afirma:

[M]i piace che la donna sappia acconciamente parlare e, se si può, leggiadramente, come veggiamo aver fatte le romane donne, e le greche, nella lingua loro, il che facilmente si appara, avendo la madre, il padre, il marito, che ben parlino, conversando con gentili donne, che abbiano buona maniera di dire, leggendo solamente buoni scrittori, lasciando i cattivi. Tulliola dolcissimamente parlava perché stava attentissima al ragionare del padre; Ortensia per lo spesso leggere i scritti del padre oratore divenne eloquente; la magnanima figliuola di Catone e moglie di Bruto non solamente colle parole gravi, ma colla morte mostrò al mondo, come ben avea apparato dall'uno, e dall'altro [...] Cornelia molto giovò al ragionare abundantemente e scrivere delli due Gracchi suoi figliuoli²⁷.

Paleario revela cómo el arquetipo lingüístico idóneo siempre recaía en los hombres: Tuliola estaba atenta al modo de razonar de su padre; Hortensia se expresaba con elocuencia gracias a la lectura de los escritos de su progenitor; la hija de Catón y mujer de Bruto —cuyo nombre era Porcia— mostraba al mundo los aprendizajes asimilados tanto de su padre como de su esposo; Cornelia reflexionaría de manera prolija y escribiría acerca de sus hijos, los Gracos. En estos cuatro ejemplos se pone el foco en la esfera intelectual masculina y en ella se ven los cimientos de la correcta adquisición del lenguaje por parte de las mujeres (machismo).

24. Paleario, *Dell'economia o vero del governo della casa*, p. 78.

25. En relación con la estructura familiar italiana durante los siglos xv y xvi, ver Tamassia, 1971 [1910].

26. Paleario, *Dell'economia o vero del governo della casa*, p. 78.

27. Paleario, *Dell'economia o vero del governo della casa*, pp. 77-78.

Sin embargo, esta coercitiva visión patriarcal se extendería al tipo de obras «ap-
tas» para el colectivo femenino. Se concebía que los límites de la instrucción feme-
nina debían restringirse a tres instrumentos culturales: 1) las Sagradas Escrituras,
claves para el crecimiento ético y espiritual de las mujeres; 2) las historias antiguas
y modernas, gracias a las cuales sería posible reflexionar acerca de la realidad co-
tidiana del hombre; y 3) *El cortesano*, libro de gran significación para el progreso
cívico, en el que se aspiraba a difundir un nuevo modelo social (la figura del corte-
sano perfecto).

Sobre esta última obra, Paleario apostilla: «[A]bbiamo avuto novellamente il Cor-
tigliano, il libro, che la gentil donna possa leggere»²⁸. El texto, firmado por Baldassare
Castiglione y publicado en Venecia en 1528, se convirtió en una de las obras más
destacadas del Renacimiento italiano. Su influjo traspasó las lindes geográficas
itálicas y marcó el inicio de la prosa artística en español: el valor literario del volu-
men en el ámbito hispano quinientista lo llevaría a ser traducido por el poeta Juan
Boscán²⁹. No obstante, se dieron igualmente casos en los que el trasvase cultural
se realizó de manera inversa: Alfonso de Valdés, humanista representante del pen-
samiento erasmista español, criticaría, entre otras cuestiones, la corrupción y los
malos hábitos de la Iglesia en su obra *Diálogo de las cosas ocurridas en Roma*³⁰.
En *Dell'economia o vero del governo della casa* Paleario hace una valoración tajante
de la corte pontificia que indirectamente recuerda al texto de Alfonso de Valdés:
«[N]on date la colpa per Dio ad altro, che alla romana corte, che come viziosa e lorda
feccia di tutti i vizi, incomportabile ricetto di ogni scelerità e corrotta vita, esaltatrice
e sostegno di ignoranti e d'adulatori, senza rimordimento di vergogna sì fattamente
vive che non sa né può peggio»³¹.

CONCLUSIONES

Aonio Paleario considera el lenguaje un elemento consubstancial al adecuado
desarrollo evolutivo del ser humano. Desde una perspectiva feminista, el vulgar ita-
liano se erige en símbolo de libertad e independencia a la hora de solventar proble-
mas rutinarios y de gestionar quehaceres cotidianos. Paleario atribuye cualidades
ventajosas a la correcta expresión oral, habida cuenta de que no saber transmitir
las propias ideas impedía a las mujeres hacer frente a los conflictos y desafíos
de la vida común (aislamiento social). Por ende, a nivel sociolingüístico, el lengua-
je se describe como un instrumento de poder en pos de la igualdad de género:
además de describir la traducción de textos en romance como un procedimiento
lingüístico unificador en la difusión de la cultura, Paleario exalta el valor de hablar
con propiedad y subraya la importancia del arte de la persuasión. Sin embargo, en
Dell'economia o vero del governo della casa no se omite la supuesta inferioridad

28. Paleario, *Dell'economia o vero del governo della casa*, p. 77.

29. Castiglione, *Libro llamado El cortesano tradvzido agora nueuamente en nuestro vulgar Castellano por Boscan*.

30. Valdés, 1992 [1527].

31. Paleario, *Dell'economia o vero del governo della casa*, p. 53.

de quienes se muestran incapaces de verbalizar sus pensamientos y emociones. Ante este escenario, Paleario destaca la necesidad de prestar especial atención a las mujeres pertenecientes a las clases sociales más vulnerables, pues, de lo contrario, víctimas de su coyuntura vital, a duras penas alcanzarían la alfabetización funcional.

En todo caso, Paleario apunta cómo la aparente sencillez de la lengua vulgar tampoco debía nutrir la egolatría del hablante, quien podría creerse dotado de una erudición completamente desconectada del mundo real. Muchos hombres terminaban proyectando una imagen de vanidad que pareciera representar el pecado terrenal. Así pues, Paleario estimaba perentorio que las mujeres tuvieran acceso a la lectura: la aproximación a los textos escritos no solo fomentaría el raciocinio y la creatividad del colectivo femenino, sino que al mismo tiempo supondría una fuente de enriquecimiento personal y de transformación espiritual. Descubrir los misterios ocultos en las obras literarias hacía de las mujeres personas mucho más sabias y sensatas, convirtiéndolas en un espejo humano en el que mirarse o, mejor aún, en un ejemplo a seguir para otras congéneres (sororidad).

Y aunque hace alusión explícita a excelsas mujeres distinguidas por sus virtudes (Tuliola, Hortensia, Porcia, Cornelia), Paleario enfatiza cómo todas ellas habían tomado como arquetipo cultural a un varón cuyo código lingüístico era juzgado digno de emulación. Según los cánones patriarcales del Quinientos, los modelos masculinos seguían siendo los preponderantes en la escala social: a las mujeres se las encasillaba en su rol tradicional, de ahí que las habilidades comunicativas femeninas aún no fuesen vistas como un modelo a imitar. Esta circunstancia dejaba entrever el velado machismo implícito en el proceso de adquisición del lenguaje, una actitud abyectiva asimismo extensible al ámbito doméstico. Las mujeres tomaban las riendas del hogar solo si estaban desprovistas de un referente masculino: piénsese en cómo el deceso del marido brindaba a la esposa la oportunidad de administrar con diligencia el patrimonio familiar; para ello, la viuda habría de ser capaz de utilizar medios expresivos y recursos idóneos con los que no comprometer el sino de sus parientes y defender con plenas garantías la herencia recibida.

No obstante lo anterior, las consideraciones de Paleario son sumamente avanzadas para la época: el autor daría notoria cuenta de sus posiciones filóginas y profemeninas al relatar cómo hubo planteamientos marcadamente misóginos en torno a la instrucción de las mujeres. Paleario expresa cómo, al hacer uso del lenguaje, las féminas tenían la facultad de comunicarse con Dios y de lamentarse de los males inherentes a su tiempo. Con todo, este hecho no impidió que se promoviese el establecimiento de unos límites que mantuvieran sometido al colectivo femenino. Por consiguiente, más allá del impacto positivo que suponía la lectura para las mujeres, en el tratado de Paleario se describe cómo el acercamiento a los libros debía planificarse de manera eficaz y acotada.

So pretexto de sacrificarse en aras de su propio «bienestar», las mujeres habrían de familiarizarse con las Sagradas Escrituras, con relatos antiguos y modernos relativos a la cotidianidad humana, o bien con *El cortesano*, obra, esta última, de enorme valor en el contexto renacentista italiano y que marcaría el inicio de la prosa artística en castellano. Estas herramientas culturales serían las únicas «úti-

les» y «provechosas» para las féminas. La lectura selectiva se concebía, por tanto, como un bien «necesario» para la sociedad, enmascarando tras de sí un objetivo opresor para con las mujeres: el del dominio intelectual y ético por parte de varones que buscaban su beneficio y abonaban el terreno para que las mujeres estuviesen a su merced. La Iglesia no sería una excepción en esta manera de actuar: evocando de forma indirecta los planteamientos defendidos por Alfonso de Valdés, Paleario criticaría el *modus vivendi* de la corte pontificia y su minusvaloración durante siglos de los esfuerzos de un colectivo femenino que, aún hoy, lucha con denuedo por alcanzar la igualdad de género.

BIBLIOGRAFÍA

- Alighieri, Dante, *De Vulgari Eloquentia (Opere di Dante – Volume XI)* [1304-1307], ed. Aristide Marigo, Firenze, Felice Le Monnier, 1948.
- Antonioni, Andrea, *Il secolo d'oro del Rinascimento*, Roma, Newton Compton Editori, 2017.
- Bembo, Pietro, *Gli Asolani di messer Pietro Bembo*, Venetia, Case d'Aldo Romano, 1505.
- Bembo, Pietro, *Le prose del cardinale Pietro Bembo nelle quali si ragiona della volgar lingua* [1525], ed. Giammaria Mazzuchelli, Milano, per Giovanni Silvestri, 1824.
- Brunforte, Ugolino, *I fioretti di san Francesco* [1476], ed. Guido Davico Bonino, Torino, Einaudi, 1998.
- Castiglione, Baldassare, *Libro llamado El cortesano tradvzido agora nueuamente en nuestro vulgar Castellano por Boscan* [1528], trad. Juan Boscán, Villa de Enueres, Casa de Martin Nucio, 1544.
- Fornara, Simone, «La tradizione editoriale delle *Regole grammaticali della volgar lingua* di Fortunio dalla princeps del 1516 ai giorni nostri», *Cuadernos de Filología Italiana*, 24, 2017, pp. 75-92.
- Fortunio, Giovanni Francesco, *Regole grammaticali della volgar lingua* [1516], ed. Brian Richardson, Roma / Padova, Antenore, 2001.
- García Fernández, José, «Aonio Paleario y la filología humanista. Disidencia masculina en favor del luteranismo y la igualdad», *RSEI. Revista de la Sociedad Española de Italianistas*, 14, 2020, pp. 73-82.
- García Fernández, José, «Los valores humanos y humanistas de Aonio Paleario. Lectura crítica y comentario filológico de su compromiso con el igualitarismo», *Estudios Románicos*, 31, 2022, pp. 141-156.
- Machiavelli, Niccolò, *Discorso o dialogo intorno alla nostra lingua* [1524], ed. Bartolo Tommaso Sozzi, Torino, Einaudi, 1997.
- Maggiore, Marco, «Il Trecento», en *Storia dell'italiano. La lingua, i testi*, dir. Giovanna Frosini, Roma, Salerno editrice, 2020, pp. 133-162.

- Paleario, Aonio, *Dell'economia o vero del governo della casa* [1555], ed. Salvatore Caponetto, Firenze, Leo S. Olschki, 1983.
- Proyecto «Men for Women. Voces masculinas en la Querrela de las mujeres», en *Autores del siglo xvi*, <https://menforwomen.es/es/autores/siglo-xvi> [consulta: 08/12/2022].
- Sgarbi, Marco, *The Italian Mind. Vernacular Logic in Renaissance Italy (1540-1551)*, Leiden / Boston, Brill, 2014.
- Speroni, Sperone, «Dialogo delle lingue», en *Opere di M. Sperone Speroni degli Alvarotti tratte da' mss. originali* [1542], tomo I, Venezia, Domenico Occhi, 1740, pp. 166-201.
- Tamassia, Giovanni, *La famiglia italiana nei secoli decimoquinto e decimosesto*, Roma, Multigrafica, 1971 [1910].
- Valdés, Alfonso de, *Diálogo de las cosas ocurridas en Roma* [1527], ed. Rosa Navarro Durán, Madrid, Cátedra, 1992.